

## Terminologiemangement mit System für Sie

**T-E  
R-M** Sie suchen ein professionelles und robustes Terminologie-managementsystem? Mit einem einfachen und schnellen Zugang zu Terminologie für alle Benutzenden? Mit effektiven Funktionen für Terminolog:innen und Ihren Terminologiekreis? Mit einem kollaborativen Workflow zur Beantragung, Bearbeitung und Freigabe von neuen Begriffen? Und das in allen Sprachen? Und auch noch integrierbar in alle relevanten Anwendungen in Ihrem Unternehmen?

**Dann ist Kalcium Quickterm die richtige Lösung!**

### Kalcium Quickterm im Überblick

Kalcium Quickterm ist ein professionelles, flexibles und extrem anpassbares System für skalierbares Terminologiemangement im Unternehmen.

Mit Kalcium Quickterm können Sie und Ihr Team:

- Terminologie zentralisiert in einem flexiblen Datenmodell anlegen und pflegen
- Bestehende Terminologiedaten aus jedem erdenklichen Format importieren: Excel, TBX, CSV, XML etc.
- Rasch und einfach auf Terminologie zugreifen: Angepasst an die Benutzungsbedürfnisse
- Terminologie suchen und auch finden: Mit unterschiedlichen Suchmethoden, aber auch über Concept Maps oder Taxonomien.

- Neue und zu ändernde Terminologie prozessgestützt mit allen Beteiligten im Griff behalten
- Stets den Überblick bewahren: Mit leistungsstarkem Reporting und Aufgabenübersichten
- Terminologie zahlreichen externen Systemen zur Verfügung stellen, von Autor:innenprüf-tools und Übersetzungstools bis zu internen Unternehmenswerkzeugen
- Einheitliche Verwendung von Terminologie während der Erstellung und natürlich Übersetzung von Inhalten sicherstellen: Mit dem Zusatzprodukt Kalcium Checkterm

### Terminologie einfach machen?

Je einfacher und niederschwelliger Terminologie aussieht, desto höher ist die Akzeptanz. Daher können Sie Kalcium Quickterm an verschiedene Bedürfnisse und auch an Ihr Branding anpassen, damit sich Ihre Benutzenden sofort „zu Hause“ fühlen. Das gilt für die Terminologiedaten an sich, aber auch für das User Interface. Und wenn Sie Single Sign On integrieren und sich alle mit ihren Firmen-Accounts anmelden können, dann wird Terminologie zum selbstverständlichen Bestandteil Ihres Unternehmens.

Sie können Terminologie auch als spielerische Lernerfahrung positionieren: Mit „Einträgen der Woche“ etwa können Sie Ihre Benutzenden über Aktuelles informieren. Und mit einem „Terminologiequiz“ sogar das Terminologiewissen im gesamten Unternehmen spielerisch fördern. Gamification und Infotainment: Damit können Sie alle für Terminologie begeistern!

„ Mit Kalcium haben wir alles aus einer Hand: Wir können unsere mehrsprachigen, weltweiten Terminologieprozesse managen sowie die Begriffswelt in Form von Concept Maps visualisieren und damit unseren Usern und anderen Systemen leicht zugänglich machen.

Fabienne Holdermann,  
Head of Department  
Terminology & Software Texts,  
Endress & Hauser Flowtech AG



## Immer das richtige Wort

Das Ziel von Terminologiearbeit ist es, dass Sie immer das richtige Wort verwenden. Wenn Sie genau wissen, wonach Sie in der Termbank suchen, ist das ja noch einfach. Aber unternehmensweit benötigen Ihre Kolleg:innen die Termbank oft, wenn sie dies eben nicht wissen.

Selbstverständlich kommen Sie über die klassischen Suchfunktionen wie unscharfe oder morphologische Suche gepaart mit der Autosuggest-Funktion oft zum Erfolg. Und mit flexiblen Filtern auch sehr präzise. Aber zusätzlich können Sie mit Kalcium Quickterm auch in der Termbank recherchieren, mit der modernen graphischen Hilfe von „Concept Maps“. Mit diesen können Sie den Zusammenhang zwischen einzelnen Einträgen in der Termbank graphisch veranschaulichen. Wir nennen das „Kontextuelle Terminologie“. Tatsächlich können Sie aber durch semantische Beziehungen Terminologie in Netzwerken darstellen, die sehr stark in Richtung Knowledge Graph oder Ontologie gehen. Oder Sie hinterlegen Taxonomien, um die Suche in der Termbank zu „leiten“. Und um rasch auch die richtigen Informationen angezeigt zu bekommen, können Sie die Anzeige der Suchergebnisse auch benutzerspezifisch vorkonfigurieren. Damit machen Sie beispielsweise sofort erkennbar, welche Termini im aktuellen Kontext verwendet werden dürfen und welche nicht. Sie können auch in mehreren Sprachen auf einmal suchen und sogar andere Nachschlagewerke im Intra- oder Internet anbinden.

## Teamwork leicht gemacht

Terminologiearbeit im Unternehmen sollte kollaborativ sein. Daher können Sie mit Kalcium Quickterm Workflows aufsetzen. Das erlaubt es Ihnen, Aufgaben zu erstellen und zu verteilen, wie z.B. Abstimmungen, Ergänzungen oder auch die Freigabe von Einträgen. In allen Sprachen natürlich. Alle Prozessbeteiligten erhalten Verständigungs-Mail und haben in ihren Aufgabenlisten immer alle To-Dos im Blick. Auch die Kommunikation untereinander erfolgt direkt im System. Dadurch sind Entscheidungen auch immer klar dokumentiert und nachvollziehbar. Wie alles andere auch, können Aufgabenlisten und Funktionen benutzerspezifisch angepasst werden.

## Terminologie verteilen

Sie möchten die Akzeptanz von Terminologie im Unternehmen steigern? Das Erfolgsgeheimnis ist

es, Terminologie direkt in die Systeme Ihrer Endbenutzenden zu bringen! Mit Kalcium Quickterm können Sie dies auf drei Arten erreichen:

- Zunächst können Sie externe Repositorien direkt anbinden. Damit ist jede Änderung sofort sowohl in Quickterm als auch auf der „anderen Seite“ verfügbar. Derzeit unterstützen wir RWS MultiTerm, RWS Language Cloud Terminology und Acrolinx als Repositorien.
- Alternativ dazu können Sie unsere APIs nutzen. Diese unterstützen alle Systemfunktionen und sind intensiv dokumentiert. Wir geben Ihnen sogar Quellcode, damit Ihr Entwicklungsteam Terminologie rasch integrieren kann.
- Und abschließend können Sie mit unserem Publishing Framework Ihre Termdaten völlig frei filtern und transformieren und damit jedes erdenkliche Zielformat erzeugen. Das können Dateien sein, wie PDF, Excel, XML, TBX oder CSV. Oder aber Sie übergeben die Daten direkt an eine externe API zum Import. Für zahlreiche gängige Termbanken bieten wir sogar vorkonfigurierte Connectoren, um externe Datenbanken wie z.B. Acrolinx, alle RWS Tools oder CAT-Tools wie Memsource oder MemoQ laufend zu aktualisieren.

## Dashboards und Reports

Als Terminolog:in müssen Sie Bescheid wissen, was in Ihrer Termbank und Ihren Workflows passiert. Dazu können Sie in Ihren Dashboards zahlreiche praktische Widgets nutzen, die Ihnen z.B. beliebte oder empfohlene oder auch kürzlich hinzugefügte oder geänderte Einträge anzeigen. Oder Ihre Aufgaben und eingehende Terminträge. Zusätzlich können Sie mit Kalcium Quickterm auch Reports zu Workflows oder zur Entwicklung der Termbank generieren. Die komplette Versionierung und das „Zurücksetzen“ von Einträgen auf einen bestimmten Stand sind weitere Werkzeuge, um die Termbank zu managen.

## Kalcium Quickterm Versionen

Sie benötigen ganz spezielle Funktionalitäten in Ihrem Terminologie-Tool? Kein Problem, Kalcium Quickterm gibt es in drei Versionen:

- Kalcium Quickterm Management,
- Kalcium Quickterm Workflow und
- Kalcium Quickterm Enterprise.

Sie wählen einfach, welches Paket am besten zu Ihnen passt. Darüber hinaus können Sie Kalcium Quickterm entweder auf Ihren Servern betreiben, oder Sie nutzen die Möglichkeiten der Kalcium Cloud. Mehr Infos unter [www.quickterm.at](http://www.quickterm.at).